

УДК 371.263

**Субтест «Говорение» теста по русскому языку как иностранному для школьников
(уровень C1)**

Дубинина Надежда Александровна
Санкт-Петербургский государственный университет
Санкт-Петербург
e-mail: dnadine@yandex.ru

Ключевые слова: ТРКИ, ТРКИ для детей, тестирование по РКИ для школьников, ТРКИ-III/C1

Key words: TORFL, TORFL for children, Russian language testing for school students, TORFL-III/C1

Аннотация

Статья посвящена тестированию школьников по русскому языку как иностранному, разработанному Центром языкового тестирования Санкт-Петербургского государственного университета (уровень C1). В статье приводятся примеры заданий субтеста «Говорение». Структура заданий аналогична принципам построения субтеста «Говорение» ТРКИ-III/C1, однако их содержание адаптировано в соответствии с близкой подросткам тематикой. Цель тестирования – определить уровень сформированности коммуниктивной компетенции у старшеклассников, изучающих русский язык, а также подготовить их к ТРКИ-III/C1.

Abstract

The article deals with the testing of Russian as a second language for high schoolers (Level C1) developed by the Language Testing Centre of Saint Petersburg State University. The author gives examples of tasks included in the speaking component of the Russian as a second language test for high schoolers (Level C1). The testing structure is designed around the approach used in the Test of Russian as a Foreign Language, and the content is based on situations common in teenagers' everyday communications. The general purpose of the testing is to define the Russian language level of high school students in order to prepare them for the TORFL-III/C1.

Система тестирования по русскому языку как иностранному для школьников была разработана Центром языкового тестирования СПбГУ в связи с повышением интереса к русскому языку среди соотечественников, проживающих за рубежом, активным изучением русского языка детьми из смешанных семей и потребностью в официальном подтверждении уровня владения русским языком. [Бюхнер], [Шубина].

В основу тестирования для школьников положена система ТРКИ, которая используется с 1992 года, отвечает требованиям CEFR [CEFR], широко известна в мире и учитывается при разработке методических пособий по РКИ. Также многие школьники планируют в дальнейшем проходить тестирование ТРКИ, и нуждаются в

подготовке именно к этому виду тестирования. Тестирование по русскому языку для школьников включает следующие уровни: А1, А2, В1, В2, С1.

Необходимость создания специальной системы тестирования для школьников была продиктована трудностями, с которыми столкнулись дети при прохождении тестов по русскому языку как иностранному (ТРКИ). В первую очередь, сложными для школьников являются представленные в материалах ТРКИ сферы общения, характерные для жизни взрослого человека, например, самостоятельное посещение медицинского учреждения, ресторана, организация путешествия, обучение в ВУЗе и работа. Кроме того, время выполнения тестов ТРКИ не соответствует нормам, принятым для школьников.

Задачи тестирования для школьников – не только определить уровень владения русским языком, но и мотивировать к дальнейшему изучению русского языка и подготовке к прохождению ТРКИ. Поэтому при разработке заданий мы ставили целью сделать их понятными, наполнить актуальным для школьников содержанием, но при этом, насколько возможно, сохранить структуру ТРКИ.

Тест уровня С1 для школьников впервые был представлен в сентябре 2016 года в Германии, на очередном Семинаре русского языка в Тиммендорфер-Штрэнд, участникам школьной секции, в которую входили ученики Русской школы выходного дня «Азбука» (Гамбург). Работа школьной секции была направлена на подготовку учеников к прохождению ТРКИ, а также тестирования для школьников. Задания субтеста «Говорение» С1 для школьников выполнялись группой старшеклассников 15 – 17 лет, для которых русский язык является «домашним», вторым языком. Многие из этой категории учащихся планируют в 12-13 классе, пройти ТРКИ-III/С1, так как сертификат этого уровня обеспечивает ряд преимуществ при поступлении в университет, и в дальнейшем при поиске работы. Тестирование С1 для школьников является для них одним из этапов подготовки.

На семинаре с учениками обсуждались трудности выполнения заданий субтеста «Говорение» ТРКИ-III и теста для школьников. Полученный опыт и комментарии учеников учитывались при составлении и корректировке заданий теста уровня С1 для школьников.

Субтест «Говорение» С1 для школьников, так же, как и субтест «Говорение» ТРКИ-III, состоит из трёх частей [Аверьянова Г.Н. и др.], [Иванова Т.А.] которые включают условно-речевые и речевые задания (диалогическая и монологическая речь) а также задание в форме свободной беседы в рамках определенной темы. Данный субтест проверяет уровень сформированности устно-речевой коммуникативной компетенции [Павловская], в частности способность кандидата реализовать в речи соответствующие уровню С1 коммуникативные намерения.

Часть 1, задание №№ 1 – 4

Задание условно-речевого типа. Задача кандидата – возразить собеседнику, используя различные языковые средства.

Задание выполняется без подготовки, включает 4 позиции, выполняется в течение 1,5 минут, реплики предъявляются один раз.

Кандидату предъявляется описание ситуации общения в письменной форме: *«Вы решили стать актёром/актрисой и сообщили об этом своему другу/подруге. Вы*

уверены, что эта профессия очень подходит Вам, но друг/подруга не соглашается с Вами. Возразите собеседнику».

Затем последовательно предъявляются реплики собеседника (читает тестор):

- Как ты можешь быть актёром, если у тебя совсем нет музыкального слуха?*
- Но ты ведь не любишь выступать перед публикой!*
- Большинство актёров с трудом находят работу. Многие сидят совсем без денег!*
- Сниматься в кино уже не так интересно, как раньше! Теперь половину работы делают на компьютере!*

Описание речевого продукта: коммуникативное намерение выражено вербально (например, словами: *неправда, наоборот, я не согласен, я так не думаю, у меня другая информация* и т.д.), ответ «полный», аргументированный. Соблюдается дружески-неофициальный регистр общения. Используемые языковые средства соответствуют нормам современного русского языка.

Часть 1, задание №№ 5 - 8

Задание условно-речевого типа. Задача кандидата – переубедить собеседника, используя различные языковые средства и аргументы.

Задание выполняется без подготовки, включает 4 позиции, выполняется в течение 1,5 минут, реплики предъявляются один раз.

Кандидату предъявляется описание ситуации общения (в письменной и устной форме): *«Ваш друг пытался поступить в городскую молодежную футбольную команду, но тренер его не принял. Друг очень расстроен. Убедите его в том, что он напрасно расстраивается, и всё не так плохо, как он думает».*

Затем последовательно предъявляются реплики собеседника (читает тестор):

- Это был мой последний шанс попасть в профессиональную команду! И я его упустил!*
- Я три года тренировался с утра до вечера, и всё это было зря!*
- Тренер сказал, что ему не нравится моя техника игры.*
- Наверное, мне нужно бросить спорт!*

Описание речевого продукта: используются различные языковые средства воздействия на собеседника, разнообразная аргументация. Соблюдается дружески-неофициальный регистр общения. Используемые языковые средства соответствуют нормам современного русского языка.

Для заданий выбирается тематика, близкая старшеклассникам, в данном случае это выбор профессии, с которым не согласны окружающие, а также распространенная ситуация, в которой необходимо убедить приятеля в том, что положение дел не так плохо, как он его описывает. Актуальность ситуаций, с нашей точки зрения, помогает вовлечь кандидата в диалог и позволяет снять возможные трудности, связанные со структурой тестовых заданий: общение с преподавателем на «ты», необходимость возражать преподавателю, быстро и без подготовки строить аргументированный ответ.

Задания Части 1 помогают ввести тестируемого в ситуации последующих, более сложных заданий теста, составляющими которых также являются реализации таких коммуникативных намерений, как возражение, несогласие с собеседником, отстаивание своей точки зрения, а также убеждение, и использование аргументации.

Часть 2. Задание 9.

Задание выполняется на основе видеосюжета, который кандидат просматривает перед тестированием. Задача кандидата - составить монолог-рассуждение на морально-этическую тему, представленную в задании, с использованием материалов видеосюжета в качестве примеров и иллюстраций. Длительность видеоматериала – около 3 минут, предъявляется 1 раз. После просмотра кандидат готовится к ответу в течение 5 минут. Ответ длится примерно 5 – 7 минут.

Тема может формулироваться следующим образом: «Вы обсуждаете с друзьями сложную психологическую проблему – «Травля учеников одноклассниками». Проанализируйте видеосюжет, расскажите, что вы думаете об этой проблеме и ее решении».

Описание речевого продукта: на основе просмотренного видеосюжета строится монолог-рассуждение, в ходе которого кандидат должен продемонстрировать понимание просмотренной сцены и сути проблемы, высказать свое мнение о проблеме, используя в качестве примера действия героев видеосюжета, а также примеры из собственной жизни. Языковые средства соответствуют нормам современного русского языка.

Видеосюжет является отрывком из художественного фильма, герои которого школьники. Происходящие на экране события типичны для жизни подростков. Сюжет подбирается таким образом, чтобы происходящее было понятно подросткам, живущим вне России, без глубокого знания российских реалий.

Актуальность представленной в видеосюжете проблемы для кандидата, на наш взгляд, является эффективным стимулом для построения монолога.

Нами был выбран эпизод из фильма «Чучело» (1984 г., реж. Р. Быков): *Лена Бессольцева первый раз приходит в новый класс. Знакомство с одноклассниками начинается с падения, которое девочка принимает за случайность, хотя на самом деле это была подножка. Новые одноклассники якобы дружелюбно смеиваются над девочкой и ее дедом, девочка не понимает злого юмора и общается с ними в дружеской и открытой манере.*

Задание с подобной структурой входит в ТРКИ-III. Однако для взрослых тестируемых выбираются сюжеты, проблематика которых понятна, в основном, взрослым кандидатам. Так, например, в типовых тестах ТРКИ-III представлен фрагмент фильма «Подмосковные вечера». Однако актуальность представленной в видеосюжете проблемы для кандидата, на наш взгляд, является эффективным стимулом для построения монолога.

Часть 2. Задание 10.

Задание представляет собой ролевую игру, в которой кандидат выступает в роли клиента, недовольного качеством товара или услуги, а тестор - в роли продавца или поставщика услуги. Задача кандидата – выступить инициатором диалога конфликтного характера. Сфера общения – официально деловая. Цель диалога – разрешение конфликтной ситуации. Время выполнения задания – 3 минуты, время на подготовку – 5 минут.

Кандидату предъявляется описание ситуации и задание: *«Вы купили смартфон, пользовались им всего один месяц, но вдруг он стал плохо работать. Многие функции гаджета нарушены. Вы пришли в магазин, где вы купили смартфон, и хотите сдать*

его обратно или обменять на другой. Вы разговариваете с администратором магазина, но он не спешит принимать ваши претензии. В ходе разговора вам нужно: рассказать о неполадках в работе телефона; попросить о замене телефона или возврате денежных средств; узнать, какие есть еще варианты разрешения этой проблемы; настоять на возврате денежных средств».

Описание речевого продукта: кандидат выступает инициатором диалога, цель которого разрешение конфликтной ситуации. В ходе разговора реализуются следующие коммуникативные намерения: инициировать и завершать разговор, требовать, просить, уточнять, настаивать на своем. Используемые языковые средства соответствуют нормам современного русского языка в сфере официально делового общения.

Аналогичное по структуре задание входит в ТРКИ-III. По условию, деловой разговор происходит между начальником и подчиненным. Кандидат выступает в роли начальника, а тестор – в роли подчиненного. Начальник недоволен работой своего подчиненного, и проводит с ним беседу, цель которой разрешение конфликтной ситуации. Сфера трудовых взаимоотношений обычно не знакома старшеклассникам, поэтому, несмотря на способность успешно выразить соответствующие конфликтной ситуации интенции, у школьников возникают трудности с подбором соответствующей лексики, построением аргументации. Поэтому нами было разработано задание с использованием знакомых для подростков ситуаций и близкой им тематики.

Часть 3, Задание 11.

Задание выполняется в форме свободной беседы. Задача кандидата - принять участие в обсуждении социально-значимой проблемы. В процессе беседы нужно высказать и отстоять свою точку зрения по поводу обсуждаемой проблемы и предложить возможное решение. Время выполнения задания – 15 минут. Возможны темы следующего характера: технологии и технический прогресс, экология, диалог культур, проблемы отцов и детей и т.д. Кандидату предоставляется возможность выбрать тему и подготовиться к выполнению задания заранее. В ТРКИ-III присутствует аналогичное задание, однако тема для обсуждения выбирается тестором и кандидатом во время тестирования. Коммуникативные намерения задания этого типа ТРКИ-III и тестировании для школьников совпадают.

Описание речевого продукта: кандидат презентует выбранную тему, сообщает свое мнение о проблеме, представляет другие мнения, иллюстрирует тему примерами, в ходе беседы отстаивает свое мнение, приводит сравнения, поясняет информацию, делает выводы. Языковые средства соответствуют нормам современного русского языка, используется базовая терминология по обсуждаемой проблеме.

Таким образом, задания субтеста «Говорение» теста уровня C1 для школьников повторяют структуру заданий субтеста «Говорение» ТРКИ-III, при этом их содержание адаптировано в соответствии со знакомыми школьникам реалиям. Представленные нами задания не только помогают определить готовность школьника к прохождению субтеста «Говорение» ТРКИ-III, но также могут использоваться на уроках в качестве методического материала при подготовке к тестированию.

Список использованных источников:

- Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. Общее владение /Аверьянова Г.Н. [и др.]. Москва-Санкт-Петербург: «Златоуст», 1999. 112 с.
- Бюхнер Э.А. Проблемы двуязычных детей в межкультурном общении. URL: http://www.russisch-fuer-kinder.de/de_start/blog/texte.php?auswahl=problemy_bilingvov
- Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Третий уровень. Общее владение. Иванова Т.А. [и др.]. Москва-Санкт-Петербург: «Златоуст», 1999. 44 с.
- Павловская И. Ю. Актуальные вопросы языкового тестирования (Пять лет секции тестологии в рамках Международной филологической конференции СПбГУ): Коллективная монография / под общ. ред. И. Ю. Павловской // СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – 360 с.
- Шубина В.Г. Тестирование по русскому языку как иностранному в Испании. Русский тест: теория и практика. Журнал российского тестового консорциума. №4, 2016.
- Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Cambridge University Press, 2011.

Опубликовано: Дубинина Н.А. Субтест «Говорение» теста по русскому языку как иностранному для школьников (уровень C1). // Тестология. Сб. статей по материалам XLVI Международной филологической конференции 13–22 марта 2017 г. Санкт-Петербург. 2017. С.56–62.